

Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов III (XVII)
Международной конференции молодых ученых
(18–23 апреля 2016 г.)

Выпуск 17

Издательство Томского университета
2016

люди вынуждены жить в рамках жесткой социальной реальности общества, с другой стороны, они стремятся к идеальной жизни.

3. Использование образов новых русских и тухао способствует установлению межкультурной коммуникации.

Примечания

1. *Караулов Ю. Н.*: Русский язык и языковая личность / ЛКИ. — 7-е изд., 2010.
2. *Шмелеёва Е. Я.* Русский анекдот: текст и речевой жанр // Языки славянской культуры. — 2002. — С. 65.

Чэнь Ци

РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ О МОЛОДЁЖИ И ДЕТЯХ

Статья посвящена сопоставлению образов молодёжи и детей в русской и китайской языковой картине мира (на материале пословиц и фразеологизмов).

Ключевые слова: дети, молодёжь, китайский язык, русский язык, фразеологизмы, пословицы, языковая картина мира.

В изучении влияния национальной культуры на языковое сознание носителей важную роль играют фразеологизмы и пословицы. Цель работы — рассмотреть фрагменты русской и китайской языковых картин мира на примере фразеологизмов и пословиц, связанных с представлениями о детях и молодёжи.

Теоретическими основаниями статьи послужили «Русская фразеология»¹, учебное пособие В. П. Жукова «Русская фразеология»².

Источником материала исследования стали «Народная педагогика в пословицах»³, «Русские пословицы и поговорки»⁴, «Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений»⁵, «Фразеология современного русского языка»⁶, «Словарь русских пословиц и поговорок»⁷.

В пословицах русского языка часто сравнивают старых и молодых людей по образу жизни. *Молод — в холод, стар — на печь. Молод — на битву, стар — на совет. Молод — с игрушками, стар — с подушками. Молодой — на службу, старый — на совет.*

Молодёжь находится в начале жизни, а жизнь пожилых уже идёт к концу. Есть пословицы, содержащие сравнения состояния тела и здоровья. *У молодых время тянется, у стариков бежит. Старый стареет, а молодой не молодеет. Стар старится — молодой растёт. Молодой*

растёт — старый горбится. В китайском языке отсутствует сравнение старого и ребёнка по состоянию физического здоровья, но имеется сравнение по внешности. В выражении 黄发垂髻 (huangfachuitiao) сравнивается причёска старых и детей. 黄发垂髻, 并怡然自乐. «桃花源记» 陶渊明 *Старые и дети вместе наслаждаются жизнью.* «Запись Тао Хуаюань» Тао Юаньмин.

Есть пословица, которая рассказывает о разнице мыслей и внутреннего мира старого и молодого человека. Считается, что старый человек опытнее и внимательнее, чем молодой. *Юность легкомысленна, старость осторожна. Молодость крепка плечами, а старость — головой.* Но иногда пожилой человек не умный, а молодой человек успешно совершает дело. *И сед, да ума нет, и молод, да дела вершит. Мал — да умен, стар — да глуп.* В китайской культуре считается, что время молодости очень драгоценное и молодёжь быстрее и легче старается учиться, примером может служить 谚语(yanpu): 少壮不努力, 老大徒伤悲. 少壮: В молодости, 不努力: не стараться учиться, 老大: в возрасте, 徒伤悲: остаётся только скорбь и сожаление. 百川东到海, 何日复西归? 少壮不努力, 老大徒伤悲. «乐府诗集. 长歌行» *Все реки впадают на восток в море, когда они вернутся на запад? Если в молодости не стараться учиться, в возрасте останется только скорбь и сожаление.* «Сборник Юе Фу. Чан Гэ Син».

1. В пословицах и фразеологизмах русского и китайского языков внешность молодёжи и детей представляется милой, красивой и приятной. *Юность красива возрастом. Не одежда красит молодца — сам собой молодец красен.* В китайском языке тоже есть выражение о красивой внешности ребёнка. 粉雕玉琢 (fen diao yu zhuo) Украшен пудрой, выгравирован белым жадеитом. Обозначает красивого ребёнка. 士隐见女儿越发生得粉雕玉琢, 乖觉可喜, 便伸手接来抱在怀中斗他玩耍一回. 曹雪芹 «红楼梦». *Чиновник смотрел на свою красивую дочь, которая как будто выгравирована белым жадеитом, она ему так понравилась, что взял дочь на руки и повеселил её.* Цао Сюецинь «Сон в красном тереме».
2. По признаку характера и внутреннего мира пословицы и поговорки отражают следующие качества молодёжи. Молодой человек всегда весело относится к жизни. *Где песни, там и молодость.* Молодёжь неопытная. *Зелен виноград несладок, а молодой человек некрепок.* Но благодаря малым знаниям молодой человек наивен и живёт легче. *Детство — время золотое, ест, и пьёт, и спит в покое. Молодому все просто.* В китайской культуре также считается, что молодёжь мало знает, поэтому она всегда смелая. Есть 谚语(yanpu): 初生牛犊不

怕虎, прямой перевод: Новорождённая тёлочка даже тигра не боится. Переносное значение: Молодой человек неопытный, поэтому он ничего не боится. 俗云初生之犊不惧虎, 父亲纵然斩了此人, 只是西羌一小卒耳: 倘有疏虞, 非所以重伯父之托也。明·罗贯中《三国演义》. *Что называется, новорождённая тёлочка даже тигра не боится. Если даже батюшка убьёт этого человека, просто неизвестный простой человек умрёт; а если мы его выпустим, и он станет сильным в будущем, то о результатах страшно даже подумать.* Ло Гуаньчжун «Троецарствие».

3. В поведении и движениях молодёжь представляется энергичной и активной: *Из молодых, да ранний: петухам кричит. Молодость горы шатает. Всякая молодость резвости полна.* Китайские пословицы отражают способность ребёнка быстро развиваться. Ребёнок не умеет ходить, его движения медленные и трудные, 蹒跚学步 (panshanxuebu), ребёнок подражает взрослому в ходьбе, но он ещё слишком слабый, поэтому ходит медленно и пошатываясь. 从蹒跚学步到老态龙钟, 跌跌撞撞, 一路搀扶. *С того времени, когда мы ещё ходим медленно и пошатываясь, до того возраста, когда мы уже стали стары, мы встретили много трудностей и всегда поддерживали друг друга.*

Когда ребёнок умеет ходить, то ему сразу не сидится в месте. 活蹦乱跳 (huobengluantiao): прыгать с энергией. Переносное значение: ребёнку не сидится на месте, он всегда живой и энергичный. 我一定可以把小东西还是活蹦乱跳地找回来。曹禺 «日出». Я обязательно найду нашу мелочь, пока она ещё энергичная и весёлая. Цао О «Восход солнца».

Ребёнок не может говорить целыми предложениями, умеет только подражать говорению. 牙牙学语 (ya ya xue yu) Ребёнок подражает речи взрослых, но нельзя ничего точно расслышать. 6岁之前, 是孩子蹒跚学步、牙牙学语的时候, 也是孩子启蒙教育的黄金时期. «不教育的教育·开心国学». *До 6 лет, это ещё время, пока ребёнок подражает взрослому в ходьбе и ходит медленно и пошатываясь, пока он подражает речи взрослых, но нельзя ничего точно расслышать, это золотой период развивающего обучения.* «Не преподающее образование. Весёлая китайская синология».

Можно заметить, что восприятие детей и молодёжи в русской и китайской культуре имеет сходства и отличия. В данном случае фразеология и пословицы в русской и китайской языковой картине мира похожи: описывают ребёнка и молодёжь с помощью свойств маленькой фигуры, слабости, неопытности. Анализ показал, что сравнение старости и молодости преобладает в русском языке, в китайском языке

примеров сравнения меньше. Значит, для языкового сознания носителей русского языка сопоставление старого и ребёнка более актуально. Ещё одной разницей является озорной характер ребёнка и молодёжи, присутствующий в китайских поговорках, но не характерный для русских.

Примечания

1. Русская фразеология: учеб. пособие для иностранных студентов / отв. ред. И. А. Федосов. — Ростов: Изд-во Ростов. ун-та, 1989. — 64 с.
2. Жуков В. П. Русская фразеология: учеб. пособие / В. П. Жуков, А. В. Жуков. — М.: Высшая школа, 2006. — 408 с.
3. Тарасевич Н. А. Народная педагогика в пословицах: учеб.-метод. пособие / Н. А. Тарасевич. — Новосибирск: Сибирская горница, 2012. — 64 с.
4. Берсеньева К. Г. Русские пословицы и поговорки / К. Г. Берсеньева. — М.: Центрполиграф, 2005. — 383 с.
5. Зимин В. И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений / В. И. Зимин. — М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. — 736 с. — (Настольные словари русского языка).
6. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. — С. 3.
7. Словарь русских пословиц и поговорок: ок. 1200 пословиц и поговорок. — М.: Рус. яз., 1993. — 537 с. — (Малая б-ка словарей рус. яз.).